

## TRIBUNALES TFT GRADOS

(CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2020-2021)

Fecha: lunes 13 de septiembre de 2021

Tribunal 1 (6 TFT)	
Lugar: Aula 1	
Presidente	M <sup>a</sup> Jesús García Domínguez
Secretaria	Jadwiga Stalmach
Vocal	Cristina Cela (3 TFG) M <sup>a</sup> Esther Rodríguez Gil (3 TFG)
Suplente	Goretti García Morales

Evaluarán los siguientes TFT:

- La interpretación simultánea. Análisis de las estrategias empleadas por intérpretes en formación. Estudio de caso. Estudiante: Natalia León González. Tutora: Jessica Pérez-Luzardo Díaz
- Interpretación de conferencias: la interpretación remota. Estudiante: Ana Prieto Déniz. Tutora: Heather Adams
- Problemas traductológicos de fraseología: los verbos frasales. Estudiante: Alejandro Castellano Mateo. Tutora: Nadia Konstantina Konstantinidi
- El papel de los intérpretes en los procesos y trámites judiciales. Estudiante: Irene Rodríguez Padrón. Tutor: Marcos Sarmiento Pérez
- Análisis de las técnicas de traducción y restricciones aplicadas al subtulado de *RuPaul's Drag Race*. Estudiante: Álvaro Santana Padilla. Tutora: Marta González Quevedo
- La aplicación del lenguaje inclusivo en la traducción. Estudiante: Virginia Álamo Hernández. Tutora: Ángeles Mateo del Pino

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

TFT 4: 17.30 a 18.00

TFT 5: 18.00 a 18.30

TFT 6: 18.30 a 19.00

19.00- 19.30: Deliberación y calificación del tribunal



## TRIBUNALES TFT GRADOS

(CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2020-2021)

**Fecha:** lunes 13 de septiembre de 2021

Tribunal 2 (6 TFT)	
Lugar: Aula 2	
Presidenta	Carmen Martín Santana
Secretaria	Ana M <sup>a</sup> Monterde Rey
Vocal	Francisco Álvarez Gil
Suplente	Gracia Piñero Piñero

Evaluarán los siguientes TFT:

- La enseñanza del español como lengua extranjera en Irlanda. Estudiante: Melanie Alvarado Rea. Tutora: Celia Martín de León
- Language in texts based on gender discrimination. Estudiante: Lilian del Carmen Navarro Molina. Tutora: Susan Isobel Cranfield McKay
- Estudio comparativo de la traducción para el subtítulo y el doblaje de los elementos culturales presentes en la película *Hedwig and the Angry Inch*. Estudiante: Nicole del Carmen Ocano Ocano. Tutor: Víctor González Ruiz
- Análisis de textos turísticos y posibles problemas en sus traducciones. Estudiante: Raquel Pérez Díaz. Tutora: Heidrun Witte
- Interpretación en Lengua de Signos en el ámbito educativo. Estudiante: Sara Velázquez Henríquez. Tutora: Helena Luezas Hernández
- Análisis del *Status Quo* del lenguaje empleado en Instagram por jóvenes españoles (18-28 años). Estudiante: Julie Dominique Slunka Urzúa. Tutora: Lía de Luxán Hernández

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

TFT 4: 17.30 a 18.00

TFT 5: 18.00 a 18.30

TFT 6: 18.30 a 19.00

19.00 – 19.30: Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS

(CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2020-2021)

**Fecha:** lunes 13 de septiembre de 2021

<b>Tribunal 3 (6 TFT)</b>	
<b>Lugar: Aula 7</b>	
Presidenta	Margarita Sánchez Cuervo
Secretaria	Heidrun Witte
Vocal	Cristina Alfonzo
Suplente	Susan Cranfield

Evaluarán los siguientes TFT

- La redacción de los textos en español, tomando como referencia su versión en inglés, de las páginas web de ofertas alojativas ¿es de calidad? Estudiante: Natalia Cabrera Déniz. Tutora: Karina Socorro Trujillo
- El lenguaje xenófobo en la campaña del Brexit. Estudiante: Alejandra Castro Alonso. Tutores: Ángeles Sánchez Hernández y Francisco Álvarez Gil
- Dificultades y estrategias de la traducción de los documentos deportivos sobre fútbol. El caso de «Take the ball, pass the ball ». Estudiante: Daniel Fidel Cooper Santana. Tutora: Alicia Karina Bolaños Medina
- Análisis de las notas del traductor en la novela negra. Estudiante: Moana Formoso Martín. Tutora: Celia Martín de León
- La contribución de los materiales didácticos para el aprendizaje de lenguas extranjeras en la lucha contra el racismo y la xenofobia. Estudiante: Famara Alonso Pérez. Tutora: Ana Ruth Vidal Luengo
- Propuesta didáctica para la enseñanza del español como L2 para adultos francófonos de nivel A1. Estudiante: Yaiza Cruz Sánchez. Tutora: M<sup>a</sup> Nayra Rodríguez Rodríguez

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

TFT 4: 17.30 a 18.00

TFT 5: 18.00 a 18.30

TFT 6: 18.30 a 19.00

19.00-19.30 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS

(CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2020 - 2021)

**Fecha:** lunes 13 de septiembre de 2021

<b>Tribunal 4 (5 TFT)</b>	
<b>Lugar: Aula 16</b>	
Presidente	José Manuel Rodríguez Herrera
Secretario	Javier Mariscal
Vocal	Heather Adams
Suplente	Nayra Rodríguez

Evaluarán los siguientes TFT:

- Aproximación a la interpretación desde los procesos cognitivos. Estudiante: Ángela Manso Sevilla. Tutora: Jessica Pérez-Luzardo Díaz
- Análisis de la obra *Enola Holmes* y de su traducción al español. Estudiante: Natacha Alemán Monzón. Tutora: Goretti García Morales
- Propuesta de traducción comentada de un contrato de afiliación vacacional, de sus términos y condiciones y de una cuota de mantenimiento. Estudiante: Laura Cadenas Santana. Tutor: Víctor González Ruiz
- La importancia del protocolo para el intérprete de conferencias. Estudiante: Pei Hsuan Chu Jan. Tutor: Marcos Sarmiento Pérez
- Los programas bilingües español-inglés en Estados Unidos (estado de Florida). Estudiante: Melania Cabrera Castillo. Tutor: Miguel Ángel Perdomo Batista

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

TFT 4: 17.30 a 18.00

TFT 5: 18.00 a 18.30

18.30-19.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS

(CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2020-2021)

**Fecha:** lunes 13 de septiembre de 2021

<b>Tribunal 5 (5 TFT)</b>	
<b>Lugar: Aula 17</b>	
Presidenta	Alicia Karina Bolaños Medina
Secretario	Miguel Ángel Perdomo
Vocal	Ivalla Ortega
Suplente	Marcos Sarmiento

Evaluarán los siguientes TFT

- Estudio de las coincidencias léxicas entre el español de Cuba y el español de Canarias a través de la novela *Como polvo en el viento*, de Leonardo Padura (2020). Estudiante: Diandra Marrero López. Tutora: M<sup>a</sup> Nayra Rodríguez Rodríguez
- La traducción del plurilingüismo en la serie de televisión *Modern Family*. Estudiante: Jennifer del Pino Ortega Ruiz. Tutora: M<sup>a</sup> Cristina Santana Quintana
- Los retos del intérprete en el ámbito sanitario: dificultades lingüísticas y emocionales. Estudiante: Sara Ramírez Sánchez. Tutora: Cristina Cela Gutiérrez
- Referentes culturales de la cultura pop estadounidense en *Will & Grace*. Análisis contrastivo. Estudiante: Natalia Vega Bordón. Tutora: Laura Cruz García
- Análisis de los problemas de la traducción de culturemas basado en las teorías traductológicas funcionalistas. Estudiante: Claudia Russo Medina. Tutora: Heidrun Witte

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

TFT 4: 17.30 a 18.00

TFT 5: 18.00 a 18.30

18.30-19.00 Deliberación y calificación del tribunal

## TRIBUNALES TFT GRADOS

(CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2020-2021)

**Fecha:** lunes 13 de septiembre de 2021

<b>Tribunal 6 (5 TFT)</b>	
<b>Lugar: Aula 18</b>	
Presidente	Richard Clouet
Secretaria	Andamana Bautista
Vocal	M <sup>a</sup> Rosa Falcón
Suplente	Marina Díaz Peralta

Evaluarán los siguientes TFT

- Estudio de las discrepancias onomatopéyicas en distintas culturas y lenguas. Un enfoque traductor. Estudiante: Laura Rodríguez Pérez. Tutora: M<sup>a</sup> del Carmen Falzoi Alcántara
- Anuncios en Internet: análisis y propuestas de traducción. Estudiante: Alba Rodríguez Sicilia. Tutora: Heather Adams
- Luces y sombras de la traducción (inglés-español) en el transporte de mercancías por vía aérea. Estudiante: José Juan Suárez Rodríguez. Tutora: Karina Socorro Trujillo
- Las referencias culturales canarias en el doblaje al alemán: la serie Hierro como caso de estudio. Estudiante: Iris Brito Fernández. Tutora: Silke Anne Martin
- Estudio contrastivo de las metáforas sobre la Covid-19 en medios informativos en línea de España, Alemania y Reino Unido. Estudiante: Sheila de la Nuez Rivero. Tutora: Celia Martín de León

**Horario:** 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

TFT 4: 17.30 a 18.00

TFT 5: 18.00 a 18.30

18.30-19.00 Deliberación y calificación del tribunal